

Идиатуллина Лейсан Тагировна

канд. филол. наук, старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Казанский государственный

институт культуры»

г. Казань, Республика Татарстан

НЕОЛОГИЗМЫ В. МАЯКОВСКОГО И ИХ ПЕРЕВОДЫ НА ТАТАРСКИЙ ЯЗЫК

***Аннотация:** в данной статье рассмотрены неологизмы Владимира Маяковского. Словотворчество – одно из ярких примет художественной речи В. Маяковского, поэтому для адекватного отражения поэтического стиля В. Маяковского на другом языке необходимо воссоздавать при переводе и примеры его словотворчества.*

***Ключевые слова:** перевод, поэтика, Маяковский.*

«Окказиональные слова – достояние речи. Они всегда экспрессивны, создаются конкретным автором, порождаются целями высказывания и контекстом, с которым связаны и вне которого обычно не воспроизводятся. Слова эти иногда и становятся общеупотребительными, т.е. входят в лексическую систему языка, но такая метаморфоза случается редко и, главное, они на нее не претендуют, ибо это не просто слова, а особые слова, специально предназначенные для экспрессивных и художественных целей ... для окказиональных слов в художественной речи важно быть «неожиданными», важно привлечь внимание к своеобразию своей формы и содержания, важно дать понять читателю, что эти слова не воспроизводятся в речи, а творчески создаются в ней» [1, с. 125].

Возросшая активность индивидуального словотворчества наблюдалась в русской поэзии начала XX века. Особым пристрастием к словотворчеству отличались поэты символисты и футуристы. Основная причина обращения к словотворчеству – стремление к максимальному использованию выразительных возможностей слова, стремление к новизне выражения, к свежему, непривычному,

неожиданному словесному образу. Появление индивидуальных слов в поэтических текстах обычно бывает вызвано либо необходимостью назвать новые реалии или понятия, для выражения которых в общем языке нет средств, либо желанием выделить новым словом нужные оттенки смысла, подчеркнуть свое отношение к вызываемому, дать ему оценку.

Окказионализмы – одна из самых ярких и примет поэтического языка Маяковского. Значилось словотворчество на первом плане и в программах футуристов, начиная с «Пощечины общественному вкусу»: «Мы приказываем чтить права поэтов ... на увеличение словаря в его объеме произвольными производными словами (слово-новшество)» [3].

В стихах Маяковского сотни изобретенных им новых, ранее не существовавших в языке слов. Способы словотворчества у него чрезвычайно разнообразные. В данной работе мы рассмотрим примеры необычной суффиксации поэта и способы ее передачи на татарский язык. В своей работе мы использовали примеры из переводов С. Баттала, А. Давыдова, А. Исхака.

Вначале необходимо осветить вопрос о формах субъективной оценки в татарском языке. По данным приведенным в «Татарской грамматике» [2, с. 58] в современном татарском литературном языке для образования форм субъективной оценки служат аффиксы -чык /-чек. Данные аффиксы придают имени существительному – уменьшительное значение. Они прибавляются в основном к именам существительным обозначающим живые существа или части тела человека. В татарском языке нет аффиксов эмоциональной оценки, придающих именам существительным значение пренебрежительности или увеличительности. Эти значения выражаются аналитически.

Первый путь передачи неологизмов Маяковского – это создание неологизмов на татарском языке. В основном они создаются с помощью использования аффиксов -чык /-чек в случаях, где это в разрез со словообразовательными нормами татарского языка (особое мнение-аерым фикерчек). Случаев создания неологизмов в тексте перевода для передачи новообразований Маяковского с увеличительными суффиксами обнаружено не было.

Второй путь – использование аналитического способа выражения субъективной оценки в тексте перевода. Применение этого способа обусловлено желанием переводчиков с большей силой подчеркнуть смысловой оттенок пренебрежительности, уничижительности, заложенный в неологизмах Маяковского с уменьшительными суффиксами. Этот путь является основным при передаче новообразований с увеличительными суффиксами (коридорища-зур коридор).

Не всегда неологизмы с уменьшительными и увеличительными суффиксами отражаются при переводе. Можно найти немало примеров, когда переводчик никак не акцентирует на них внимание, передавая их эквивалентными существительными в обычной форме (в портишке-портта, лунища-ай, каплища-тамчы).

Таким образом, мы видим, что способы передачи неологизмов В. Маяковского на татарский язык разнообразны. Выбор того или иного способа передачи зависит не только от особенностей словообразовательной системы, но и во многом от конкретного значения неологизма, от его непосредственного контекстуального окружения.

Список литературы

1. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы: Учебное пособие. – 2-е изд., перераб. – М.: КДУ, 2004. – 240 с.
2. Татарская грамматика Т. 2. Морфология. – Казань: Татарское кн. изд-во, 1993. – 397 с.
3. Пощечина общественному вкусу [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.futurism.ru/a-z/manifest/slap.htm>